



EGLISE SAINT-ROCH

SAMEDI 14 JANVIER 2023

**MESSE DE REQUIEM
DU XXX^{EME} JOUR
DE MME IBORRA**



INTROÏT

IV ESDRAS II, 34-35 & PSAUME LXIV, 2-3

De la messe de Requiem d'André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et du roi Louis XV à Versailles


On ne se signe pas soi-même à l'introït et plus généralement aux messes des défunts, afin de signifier que les grâces de la sainte messe sont appliquées à ceux pour lesquels on prie.

REQUIEM ætérnam * dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi ont vient rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, viens toi viens toute chair.

KYRIE

VI. *Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.*



Y- ri- e * e- lé- i-son. *ijj.* Chri- ste e- lé- i-son. *ijj.*

Seigneur, aie pitié.

Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * e- lé- i-son.

COLLECTE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

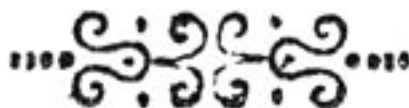
(On se met à genoux pendant l'oraison).

℞. Et cum Spírítu tuo

Oremus. – Quæsumus, Dómine, ut ánimæ fámulæ tuæ Helenæ, cujus depositiõnis diem trigésimum commemorámus, Sanctórum atque electórum tuórum largíri dignéris consórtium : et rorem misericórdiæ tuæ perénnem infúndas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivis & regnas in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Nous te demandons, Seigneur, de daigner faire partager le sort de tes Saints et de tes élus à l'âme de ta servante Hélène, dont nous faisons mémoire en ce trentième jour, et de verser sur elle la rosée éternelle de ta miséricorde. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vis & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen.



Lecture de l'épître de saint Paul, Apôtre, aux Thessaloniens

(On s'assoit).

Fratres : Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contristémini, sicut et céteri, qui spem non habent. Si enim crédimus, quod Jesus mórtuus est et resurréxit : ita et Deus eos, qui dormiérunt per Jesum, addúcet cum eo.

Hoc enim vobis dícimur in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resídui sumus in advéntum Dómini, non præveniémus eos, qui dormiérunt.

Quóniam ipse Dóminus in jussu, et in voce Archángeli, et in tuba Dei descéndet de cælo : et mórtui, qui in Christo sunt, resúrgent primi.

Deínde nos, qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur cum illis in núbibus óbviám Christo in áëra, et sic semper cum Dómino érimus. Itaque consolámini ínvicem in verbis istis.

Frères, nous ne voulons pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis, afin que vous ne vous affligiez pas, comme font les autres, qui n'ont pas d'espérance. Puisque Jésus, nous le croyons, est mort et est ressuscité, de même, ceux qui se sont endormis en Jésus, Dieu les emmènera avec lui. Car, sur la parole du Seigneur, nous vous déclarons ceci : nous, les vivants, qui resterons pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis. Le Seigneur lui-même, au signal, à la voix de l'archange, au son de la trompette divine, descendra du ciel, et les morts ressusciteront d'abord. Ensuite, nous les vivants qui resterons, nous serons emportés dans les nuées, en même temps qu'eux, à la rencontre du Seigneur, dans les airs ; et ainsi, nous serons toujours avec le Seigneur. Consolez-vous donc mutuellement par ces paroles.

GRADUEL

IIND TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 111, 7

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – V̇. In memoriæ æterna erit justus : ab auditione mala * non timebit.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – V̇. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.

TRAIT

VIII^{EME} TON

Absólve, * Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictórum. – V̇. Et grátia tua illis succurénte, mereántur evádere júdicium ultiónis. – V̇. Et lucis æternæ beatitúdine pérfrui.

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – V̇. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – V̇. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.

SEQUENCE

De la Missa pro defunctis de l'Abbé Homet, maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Saint-Germain L'Auxerrois (XVIII^{ème} siècle)

DIES iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla :
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando judex est venturus
Cuncta stricte discussurus !

*Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le monde en cendres :
David l'atteste, et la Sibylle.*

*Ah ! quelle terreur règnera,
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout trancher avec rigueur.*

TUBA, mirum spargens sonum
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

LIBER scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

Judex ergo cum sedébit
Quidquid latet, apparébit :
Nil inúltum remanébit.

QUID sum miser tunc dictúrus ?
Quem patrónum rogáturus,
Cum víx justus sit secúrus ?

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvás gratis,
Salva me, fons pietátis.

RECORDARE, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ :
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus :
Redemísti crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

JUSTE judex uliónis,
Donum fac remissionis
Ante diem ratiónis.

Ingemíscó, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus ;
Supplicánti parce, Deus.

QUI Mariam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac bénigne,
Ne perénni cremer igne.

INTER oves locum præsta,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis :
Voca me cum benedíctis.

ORO supplex, & acclínis,
Cor contrítum quasi cinis ;
Gere curam mei finis.

*La trompette au son terrifiant,
Jetant l'appel parmi les tombes,
Nous poussera tous devant Dieu.*

*Stupeur sur vous, mort et nature,
Quand surgira la créature,
Tenue de répondre à son Juge !*

*Le livre achevé sera lu,
Où tout se trouve consigné
Pour ouvrir le procès du monde.*

*Lors donc que siègera le Juge,
Tout secret se révélera ;
Rien ne restera impuni.*

*Que dirai-je alors, malheureux ?
A quel avocat recourir,
Si le juste à peine résiste.*

*Roi redoutable en majesté,
Qui sauvez par pure bonté,
Sauvez-moi, source de pitié.*

*Rappelez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis cause de votre œuvre ;
Ne me perdez pas en ce jour.*

*Votre fatigue à me chercher,
Votre croix pour me racheter :
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !*

*Juste arbitre du châtiment,
Accordez-moi grâce et pardon
Avant le jour de reddition.*

*Comme un coupable je gémis ;
J'ai péché, mon front en rougit ;
Épargnez-moi qui vous supplie.*

*Vous qui avez absous Marie,
Et exaucé le bon larron ;
Vous m'avez donné l'espérance.*

*Mes prières ne sont pas dignes,
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :
Que j'échappe au feu éternel !*

*Placez-moi parmi les brebis :
Séparez-moi d'avec les boucs,
En me plaçant du côté droit.*

*Les maudits par vous confondus,
Aux âpres flammes condamnés,
Mandez-moi parmi les élus.*

*Prosterné, suppliant, je prie,
Le cœur broyé comme une cendre ;
Prenez en main mon sort suprême.*

LACRIMOSA dies illa,
Qua resúrget ex favilla

Judicándus homo reus :
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

*Jour de larmes que ce jour-là,
Quand de la cendre surgira*

*L'homme coupable, face au Juge !
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.*

*Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,
Donnez-leur à tous le repos. Amen.*

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

JEAN XI, 21-27

Suite du Saint Evangile selon Jean

(On se lève & on tient son cierge allumé).

In illo témpore : Dixit Martha ad Jesum : Dómine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mórtuus : sed et nunc scio, quia, quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio, quia resúrget in resurrectione in novíssimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurréctio et vita : qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet : et omnis, qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum. Cre-dis hoc ? Ait illi : Utique, Dómine, ego cré-didi, quia tu es Christus, Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.

En ce temps-là : Marthe dit à Jésus : « Sei-gneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. Et cependant, je le sais, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. » Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » Jésus lui dit : « Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il est mort, vivra. Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra ja-mais. Crois-tu cela ? » Elle répondit : « Oui, Seigneur ; je crois que tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant, celui qui doit venir dans le monde. »

(On éteint son cierge).

OFFERTOIRE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Orémus.

(On s'assoit).

Répons du Propre, avec ses versets anciens

IIND TON

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, libera áni-mas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne ca-dant in obscúrum : sed signifer sanctus Mi-chael repræséntet eas in lucem sanctam ;

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,

* **Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

Ÿ. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis of-férimus : tu súscipe pro animábus illis, qua-rum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transire ad vitam.

Ÿ. Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les prières de louange: accepte-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie,

* **Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

Ÿ. Animæ eórum in bonis demoréntur et semen eórum possídeat terram.

* **Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

Ÿ. Animæ fidélium, quas assumpsísti, Dómine, fac gaudére cum sanctis tuis in glória et líbera eas de locis tormentórum.

* **Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

Ÿ. Requiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis.

* **Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

SECRETE

Múnera, quæsumus, Dómine, quæ tibi pro ánima fámulæ tuæ Helenæ offerimus, placátus inténde : ut, remédiis purgáta cœléstibus, in tua pietáte requiescat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

PREFACE DES DEFUNTS

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit : ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúrá immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, víta mutátur, non tóllitur, & dissóluta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.

Ÿ. Leurs âmes jouiront des biens et leur descendance possèdera la terre,

* celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.

Ÿ. Libère les âmes des fidèles, que tu as reçues, Seigneur, des lieux des tourments, & accorde la joie avec tes saints dans la gloire,

* celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.

Ÿ. Donne-leur Seigneur le repos éternel et que la lumière perpétuelle brille sur eux,

* celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.

Nous t'en supplions, Seigneur, considère favorablement les dons que nous t'offrons pour l'âme de ta servante Hélène, afin que, purifiée par ces remèdes célestes, elle repose dans ta miséricorde. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

(On se lève).

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℟. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. Élevons nos cœurs.

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse, en sorte que ceux qu'attriste la certitude inexorable de la mort soient consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre séjour tombe en poussière, une éternelle demeure les attend dans les cieux.

Et ideo cum Ángelis & Archángelis, cum
Thronis & Dominationibus, cumque omni
militia cælestis exercitus, hymnum glóriæ
tuæ cānimus, sine fine dicentes :

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Ar-
changes, avec les Trônes & les Dominations,
& avec toutes les armées célestes, nous chan-
tons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

SANCTVS

De la messe de Requiem d'André Campra

*Aux messes des défunts, on se met à genoux depuis le **Sanctus** jusqu'au **Pax Domini sit semper vobiscum inclus.**
On allume son cierge, qu'on garde allumé jusqu'à la communion.*

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus
Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excelsis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.*

APRES LA CONSECRATION

De la messe de Requiem d'André Campra

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excelsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*

AGNVS DEI

De la messe de Requiem d'André Campra

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : dona
eis réquiem.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona
eis réquiem.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona
eis réquiem sempiternam.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
donne-leur le repos éternel.*

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Virgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitátione, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

(On se met à genoux).
*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.
C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

R. Amen.

Indulgentiam, absolutiõnem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dõminus.

R. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

R. Dõmine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanabitur anima mea. (ter)

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu’il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l’absolution et la rémission de nos péchés.

Voici l’Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.*

(On éteint son cierge).

COMMUNION

De profundis - grand motet de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la Chapelle des rois Louis XIV & Louis XV (extraits)

De profundis clamavi ad te, Dõmine : *
Dõmine, exaudi vocem meam.

*Des profondeurs, j’ai crié vers toi, Seigneur,
Seigneur exauce ma voix.*

Antienne du Propre

VIII^{ÈME} TON - IV ESDRAS 2, 34-35

Lux æterna * luceat eis, Dõmine : * Cum sanctis tuis in æternum : quia pius es. *V.* Requiem æternam dona eis, Dõmine : et lux perpétua luceat eis. * Cum sanctis tuis in æternum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l’éternité, car tu es bon. *V.* Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * avec tes Saints, dans l’éternité, car tu es bon.*

POSTCOMMUNION

V. Dõminus vobiscum.

R. Et cum Spõritu tuo.

Orémus. – Súscipe, Dõmine, preces nostras pro anima fãmulæ tuæ Helenæ : ut, si quæ ei máculæ de terrénis contãgiis adhæsérunt, remissionis tuæ misericórdia deleántur. Per Dõminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spõritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(On se met à genoux pendant l’oraison).

Prions. – Reçois, Seigneur, nos prières pour l’âme de ta servante Héléne, en sorte que si les contagions terrestres lui avaient fait contracter des souillures, celles-ci soient effacées par la miséricorde de ton pardon. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l’unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

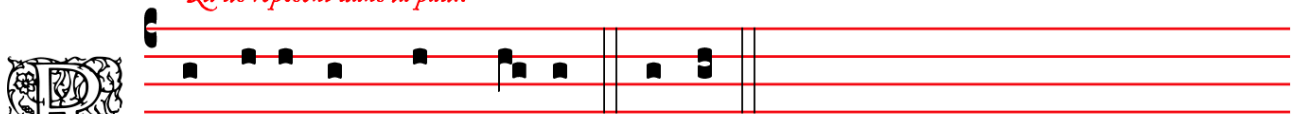
R. Amen.



*Aux messes des morts, le prêtre ne renvoie pas le peuple en raison de l'absoute, et donc ne chante pas l'Ite, missa est.
A sa place, il dit :*

REQUIESCANT IN PACE

Qu'ils reposent dans la paix.



Equi-éscant in pa-ce. **R.** Amen.

ABSOUTE

Chacun tient son cierge allumé pendant toute la durée de l'absoute.

Libera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Tremens factus sum ego, & tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.

* Quando cæli movéndi sunt & terra :

Ÿ. Dies illa, dies iræ, calamitátis & misériae, dies magna & amára valde.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua lúceat eis.

Libera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

**Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.**

Pater noster (puis en secret jusqu'à :)

Ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R. Sed líbera nos a malo.

Ÿ. A porta ínferi.

R. Erue, Dómine, ánimam ejus.

Ÿ. Requiescant in pace.

R. Amen.

Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Ÿ. Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.

* Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.

Ÿ. Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.

† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Ÿ. Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

(On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison).

Ÿ. Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

Ÿ. Des portes de l'enfer.

R. Délivre, Seigneur, son âme.

Ÿ. Qu'ils reposent dans la paix.

R. Amen.

Ÿ. Seigneur, exauce ma prière.

R. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

℣. Dóminus vobíscum

℟. **Et cum spírítu tuo**

Oremus. – Deus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti : miserere cleménter ánimæ matris meæ, ejúsque peccáta dimítte ; meque eam in ætérnæ claritátis gáudio fac vidére. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.

℟. **Et lux perpetua luceat ei.**

℣. Requiescat in pace.

℟. **Amen.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec votre esprit.*

Prions. – Dieu, qui nous a commandé d'honorer notre père et notre mère, aie pitié avec clémence de l'âme de ma mère, et remets-lui ses péchés, et fais-moi la voir dans la joie de la clarté éternelle. Par le Christ notre Seigneur.

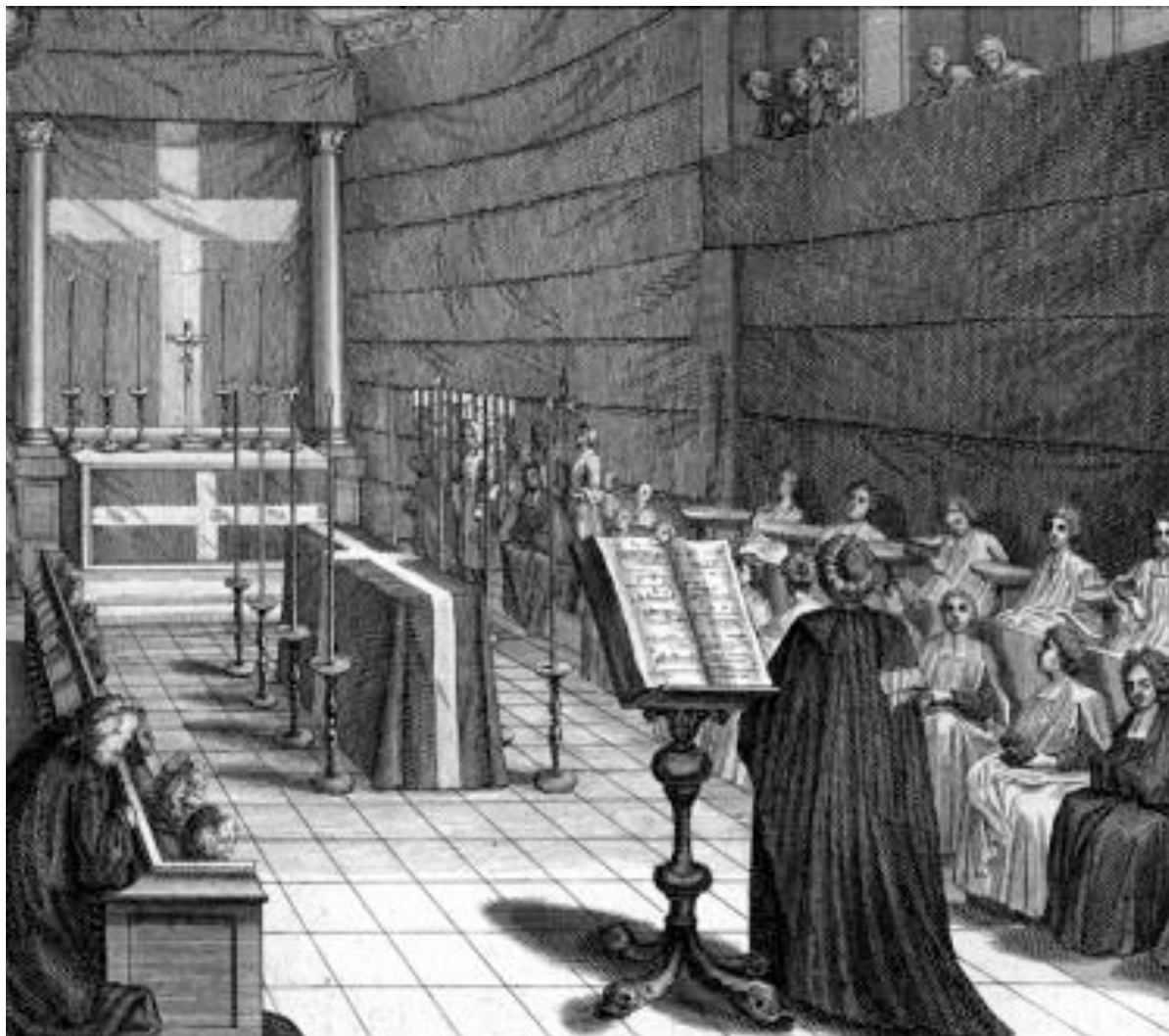
℟. *Amen.*

℣. *Donne-lui, Seigneur, le repos éternel.*

℟. *Et que la lumière perpétuelle brille sur elle.*

℣. *Qu'elle repose dans la paix.*

℟. *Amen.*



PROCESSION DE SORTIE

Languentibus in Purgatorio – prose à la Très-sainte Vierge Marie pour les défunts, composée par Jean de Langoueznou, abbé de Landevenec au XIV^{ème} siècle – plain-chant en usage dans le diocèse de Coutances.

Du 2. **L** ANGUEN-TI-BUS in Pur-ga-to-ri-o, Qui
torquen-tur gra-vi suppli-ci-o, Et purgantur
ardore nimi-o, Subve-ni-at tu-a compas-
si-o, O Ma-ri-a!

Qu'aux âmes qui languissent dans le Purgatoire, qui sont purifiées par un feu très ardent, et subissent les tourments d'un grave supplice, vienne en aide ta compassion : O Marie !

Porta cœli tu, Virgo, diceris,
O Beata, succurre miseris
Qui tormētis urgētur asperis,
Educ eos de domo carceris,
O Maria !

Toi qui es dite Porte du ciel, O bienheureuse, secoure les malheureux qui subissent de durs tourments, fais-les sortir de cette prison, O Marie !

Summi Regis flecte justitiam :
Natis, Mater, obtine gratiam :
Te rogante misericordiam,
Pandet Jesus cœlestem patriam,
O Maria !

Fléchis la justice du Roi suprême ; Mère, obtiens la grâce de celui qui est né de toi ; à ceux qui implorent miséricorde, que Jésus ouvre les portes de la céleste patrie, O Marie !



Schola Sainte Cécile



